Comment se fait-il que le fruit nommé kaki ne soit pas de la même couleur que celle nommée kaki ?

Bibliothèque publique d'information – notre réponse actualisée du 01/03/2024.



Genet, CC-BY 3.0 via Wikimedia commons

Le terme « kaki » renvoie à la fois au nom d'un fruit et, comme adjectif, à une couleur. Or, la couleur du fruit n'a rien à voir avec la couleur que désigne l'adjectif. Curieux non ? Comment se fait-il que ce fruit, le kaki, ne soit pas de la couleur de ce qui est « kaki » ?

Petite explication par vos bibliothécaires.

En fait, c'est une question d'étymologie ! **Ces deux termes, identiques en français, n'ont pas la même origine**. Il n'y a donc aucun rapport entre le fruit kaki et la couleur kaki comme vous le verrez dans les contenus étymologiques et historiques de ces deux termes dans le portail Ortolang du **CNRTL** (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales).

Kaki, terme qui désigne un fruit : un terme qui nous vient du Japon

C'est le fruit national du japon et il s'appelle aussi **l'abricot du Japon** ou **plaqueminier** sauf qu'il arrive en début d'hiver…
Le mot *kaki* a été emprunté au japonais ***kaki no ki***, litt. arbre du kaki.
Abréviation de □□□□□□□□) ***kaki no ki***, litt. arbre du kaki, dont le fruit porte le nom de *kaki no ha*.(source Wikipédia)

kaki substantif (1er onglet de ce dictionnaire en ligne)
Étymol. et Hist. 1. [1765 *Ssibu-Kaki* (*Encyclop.* t. 15, p. 486a : c'est un figuier du Japon)] 1822 *Kaki* « plaqueminier du Japon » (*Dict. des sc. nat.*, t. 24); **2.** 1820 *figue caque* « fruit du plaqueminier » (*ibid.*, t. 16, p. 532); 1832 *kake* (Raymond); 1893 *Kaki* (*Catalogue d'estampes japonaises*, Paris, Leroux, p. 14). Mot japonais (*FEW* t. 20, p. 97). Lat. sc. *Diospyros Kaki* (1798, Linné *Syst. Veget.*, p. 750, n°1161), *Kaki* (1712, Kaempfer [voyageur et naturaliste all., 1651-1716], *Amoenitates exoticae*, p. 85, table 86 ds Linné, *loc. cit.*).

L’adjectif Kaki, un terme qui vient d’Inde via l’Angleterre

Kaki : Adjectif (2ème onglet dans l’entrée de ce dictionnaire en ligne)
Étymol. et Hist. 1. 1898 *khaki* « tissu employé pour la confection des vêtements indiens » (Deiss, *À trav. l’Angleterre,* p. 75 ds Bonn., p. 80); **2.** 1900 *khaki* adj. « de couleur brun jaunâtre » (J. Carrère, *En pleine épopée,* p. 134, *ibid.*); 1902 *kaki* adj. *(Nouv. Lar. ill.);* 1908 *khaki* subst. « couleur brun jaunâtre » (Mille, *Barnavaux,* p. 2); 1916 *kaki* subst. (Barbusse, *supra*). Empr. à l’angl.*khakee, khaki,* adj. « de couleur brun jaunâtre » (1863 ds *NED*), subst. « couleur brun jaunâtre; étoffe de cette couleur utilisée dans l’armée britannique en Inde pour la confection des uniformes » (1857, *ibid.*), et celui-ci à l’ourdou et hindi *kha¯ki¯* « poussiéreux, de couleur de poussière », empr. au persan *kha¯ki¯* « *id.* », dér. de *kha¯k* «poussière » (Lok. n°787; Klein *Etymol.; ODEE*). **Fréq. abs. littér. :** 71.
